

ศูนย์บวก +0

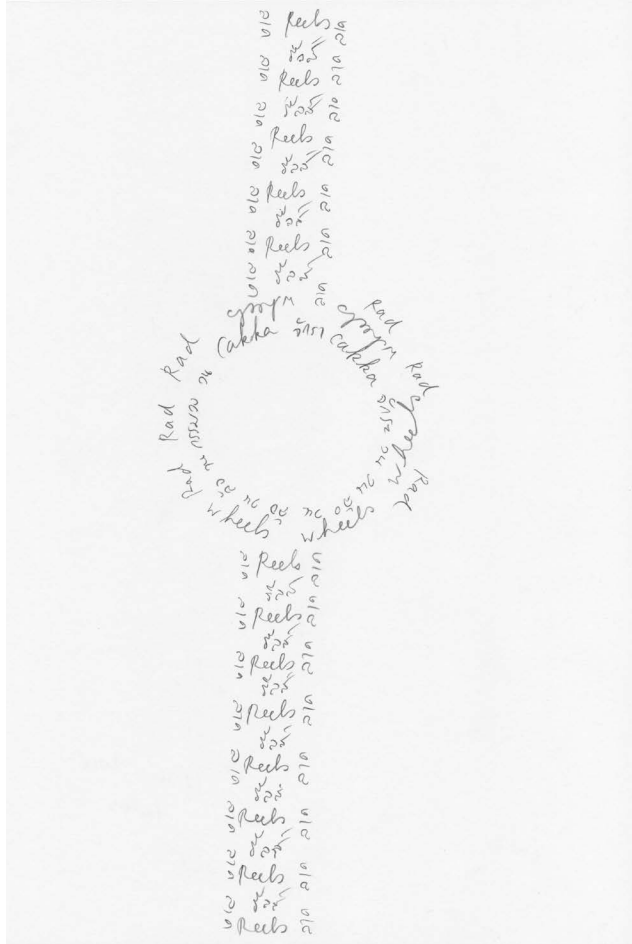
Orawan
Arunrak



THAI-“TRANSLITERATION (PHONETIC)”- ENGLISH-*GERMAN* [IN TEXT]

These five texts follow a system. They are not separate poems, but outcomes of a reading structure where meaning shifts through direction, proximity, and repetition. The work functions as a structure for reading rather than a fixed text. These works are inspired by *klon bot* (กลอนบท), a traditional Thai poetic form based on patterned reading and writing. Rather than following a single linear path, the reader can move through crossings, repetitions, and shifting positions. I am interested in how words, images, sounds, and reading itself can be rearranged. In my own work, I adapt this structure through the experience of living across languages, allowing Thai, English, and German to coexist rather than function simply as translations. Rather than translating the poems, these languages create different routes of reading, allowing someone who reads only one language to still enter the work and construct their own path through recurring sounds and forms.





จักรา / Cakka

จกก-“cakra(çakrā)”-cakka-Chakra

วน-“won(wn)”-circle-Kreis

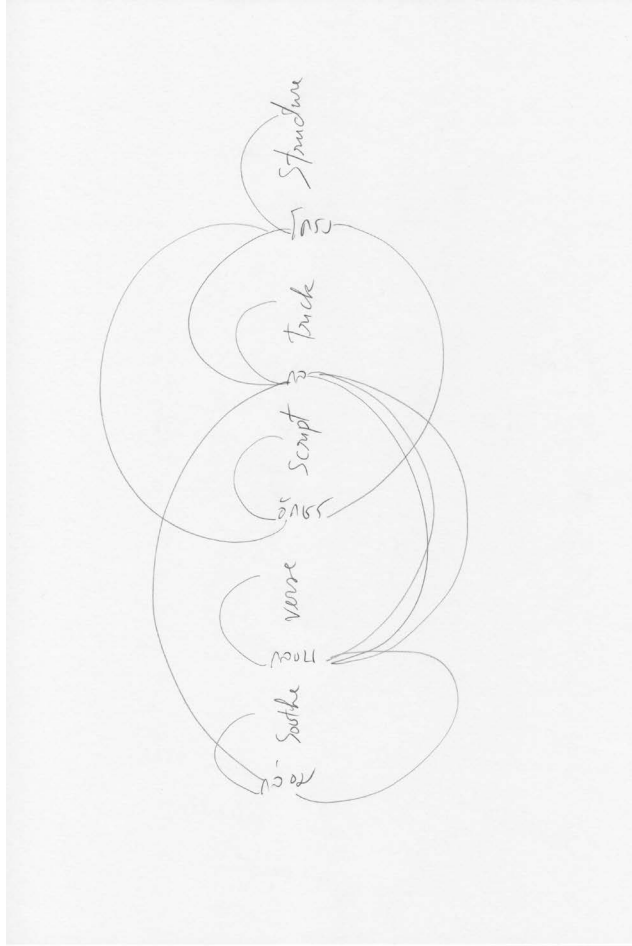
ล้อ-“lor(Lx)”-wheel-Rad

รีลส์-“reels(rīl’s)”-reels-rollen

ลาด-“lad (lād)”-slope-Gefälle

กรรม-“kam(krrm)”-karma-Karma

วง-“wong(wng)”-loop-Schleife



กลอักษร / Script Cipher

สคริป - "script" - script - Schrift

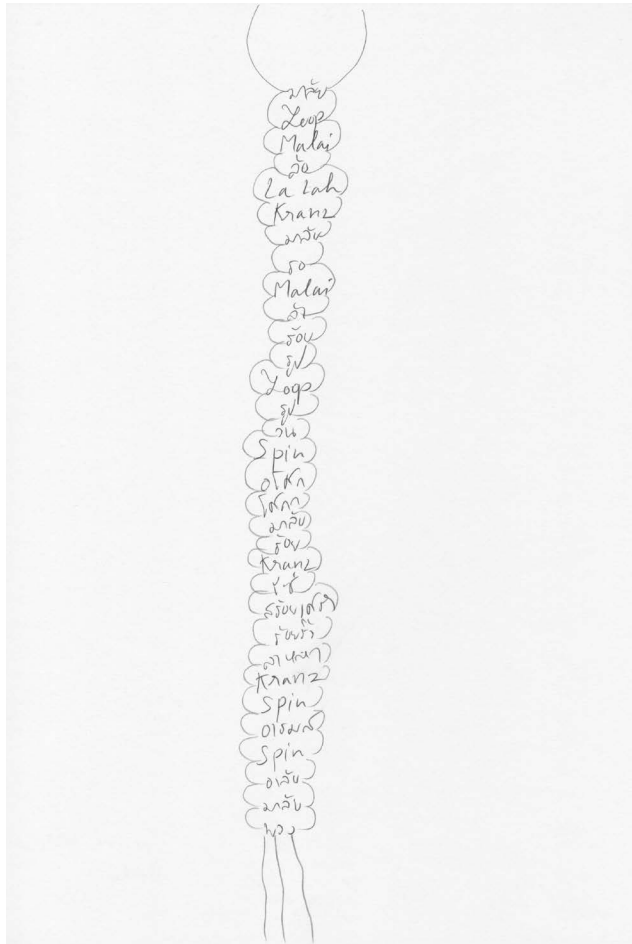
โครง- "kron(khorng)" - structure-Struktur

กล- "klon(kl)" - trick/wordplay-Trick/Wortspiel

อักษร- "aksorn(xək's'ɔ̀n)" - letters-Brief

กลอน- "klon(klɔ̀n)" - verse-Vers

กล่อม- "klom(klɔ̀m)" - soothe-beruhigen



มาลัยลูป / Malai Loop

มาลัยลูป-“malai loop(mā lay lūp)”-

malai loop-*Girlande/Schleife*

มาลัย-“malai(mālay)”-garland-Kranz / *Girlande*

ล้อ-“lor(Lx)”-wheel-*Rad*

รอ-“ro (rō)”-wait-*warten*

ล้า-“laa(Lā)”-tired-*müde*

ร้อย-“roy(Rxy)”-thread-*Faden*

รูป-“roop(rūp)”-image-*Bild*

วน-“won(wn)”-circle-*Kreis*

อโศก-“asoke(xṣosk)”-Asoke-*Asoke*

โศก-“sokaa(Ṣokā)”-bemoan-*beklagen*

โซ-“so(sò)”-chain-*Kette*

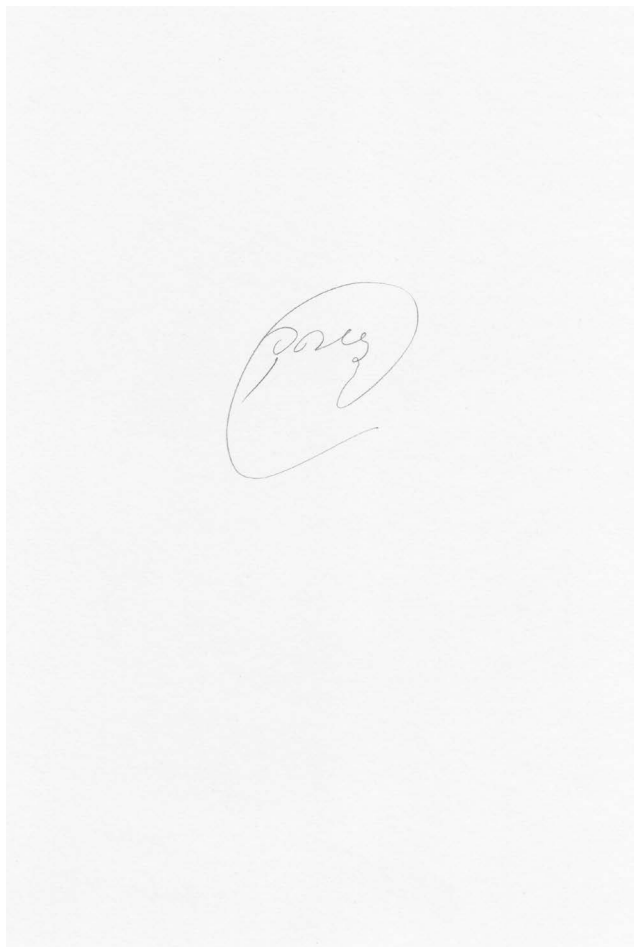
อารมณ์-“arom(xārmḥ)”-mood-*Stimmung*

อาลัย-“aalai(xālay)”-miss-*vermissen*

ลา/หลา-“lah(Hlā)”-farewell-*Abschied*

พวง-“puang(phwng)”-bunch-*Bündel*

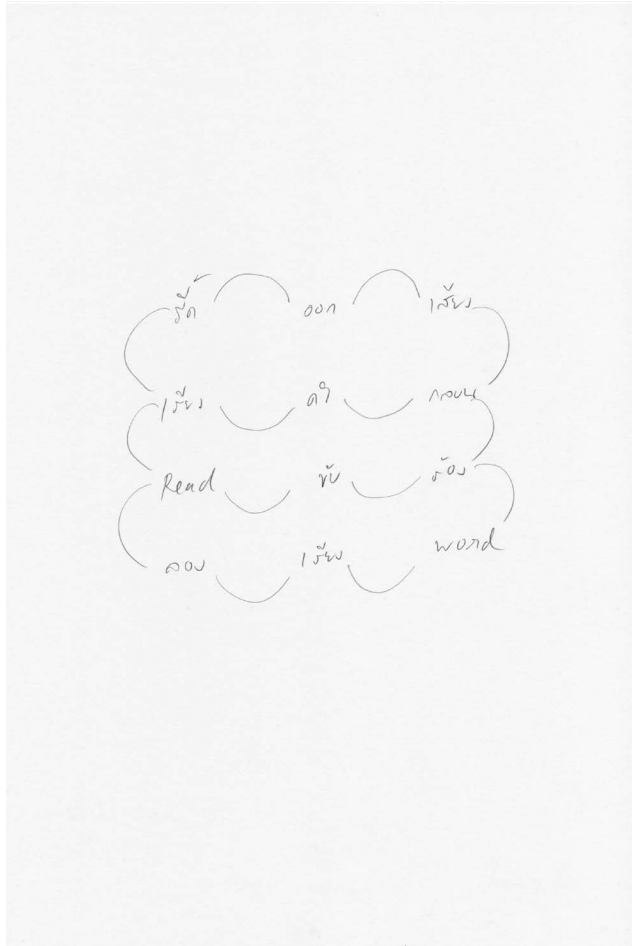
หมุน-“muun(Hmun)”-spin-*drehen*



จืดหู / Mute

- จืดหู-“ud huu(xud h̄ū)”-mute-*stumm*
- โครง-“kronɡ(khorng)”-structure-*Struktur*
- สดับ-“sadap(sà-dàp)”-hear-*hören*
- งด-“ngot(ngd)”-pause-*aussetzen*
- รับ-“raab(rəb)”-receive-*erhalten*
- เสียง-“siang(Seīyng)”-sound-*Klang*
- เรียบเรียง-“reiyab reiyaang(reīyb reīyng)”-
compile-*zusammengestellt*
- รับรู้-“rab ruu(rəb r̄ū)”-recognize-*erkennen*
- รู้-“ruu(r̄ū)”-know-*wissen*
- เงียบ-“niyaab(ngeīyb)-quiet-*ruhig*
- อยู่-“yuu(ȳn̄)”-live-*leben*
- ลม-“lom(lm)”-wind-*Wind*
- หาย-“hai(Hāy)”-dissappear-*verschwinden*
- ใจ-“jai(ci)”-heart-*Herz*
- จืดหู-“ud ru huu(xud r̄ū h̄ū)”-ears sealed-
Ohren versiegelt





อ่าน / Read

รีด-“reed(rēd)”-read-lesen

ออก-“ok(xxk)”-out-*aus*

เสียง-“siang(Ṣī eīyng)”-sound-*Klang*

เรียง-“riang(rīang)”-arrange-arrangieren

คำ-“kham(kham)”-word-*Wort*

กลอน-“klon(klōn)”-verse-*Vers*

ลอง-“long(lxng)”-try-*versuchen*

ขับ-“kaab(Khəb)”-chant/sing-*Gesang/Rezitation*

ร้อง-“rong(róng)”-sing-*singen*